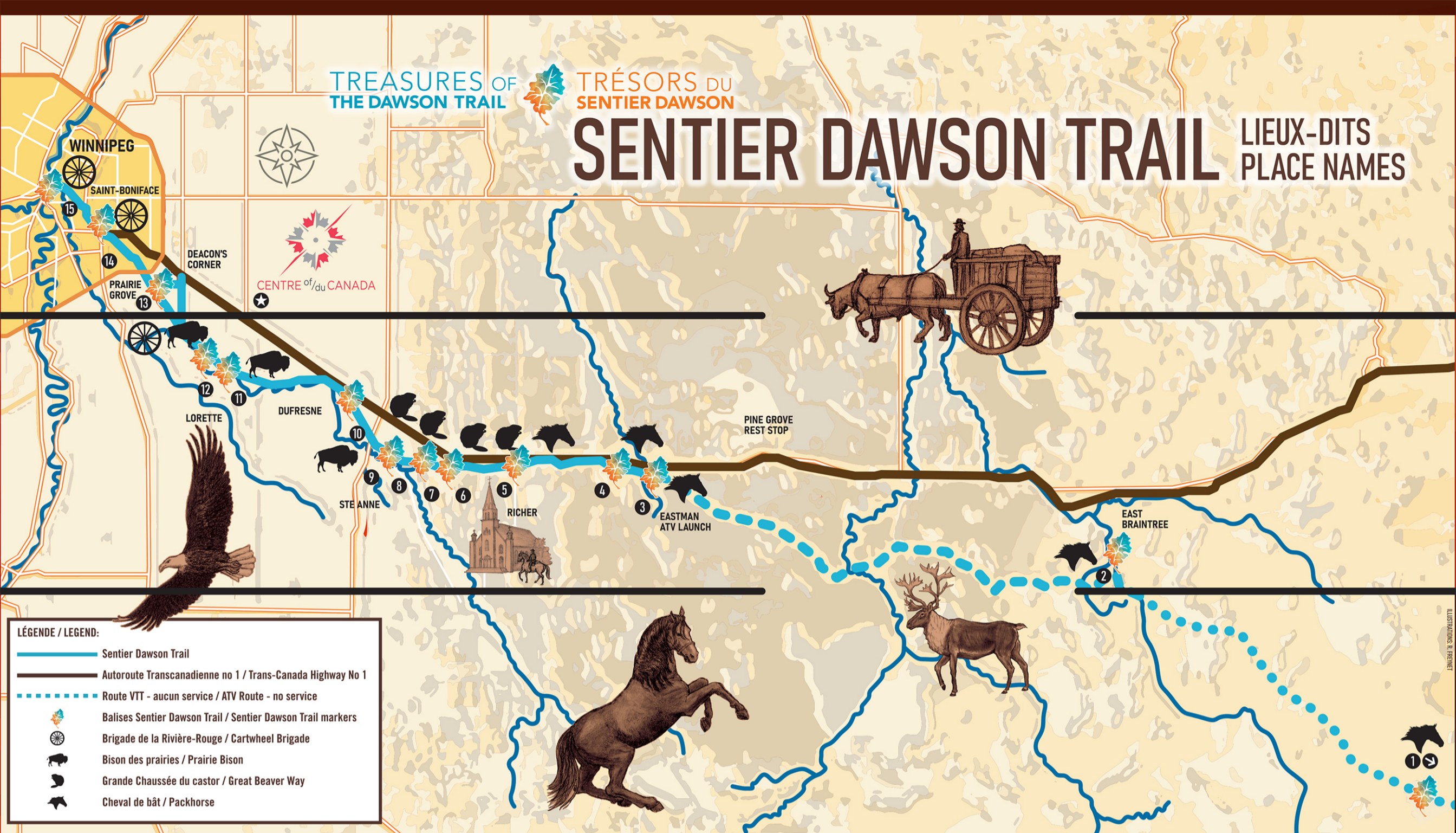


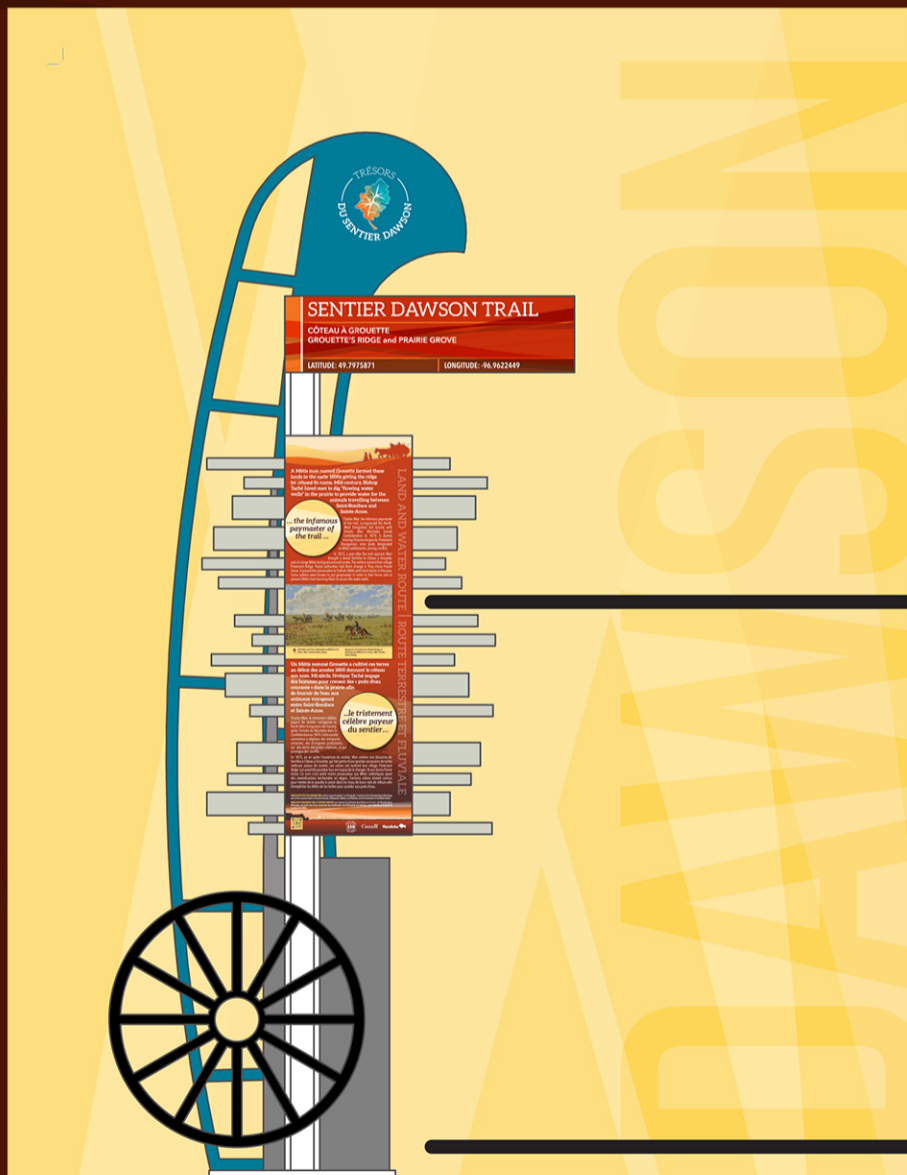
# SENTIER DAWSON TRAIL

LIEUX-DITS PLACE NAMES



**LÉGENDE / LEGEND:**

- Sentier Dawson Trail
- Autoroute Transcanadienne no 1 / Trans-Canada Highway No 1
- Route VTT - aucun service / ATV Route - no service
- Balises Sentier Dawson Trail / Sentier Dawson Trail markers
- Brigade de la Rivière-Rouge / Cartwheel Brigade
- Bison des prairies / Prairie Bison
- Grande Chaussée de la castor / Great Beaver Way
- Cheval de bât / Packhorse



- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. L'angle du Nord-Ouest au lac des Bois; crik de Harrison; coulée de la Perdrix                            | 7. La coulée des Sources ou la coulée des Ressources; <i>Mistamiscano</i> (de <i>Mist-amisk-amaux</i> en Anishinaabemowin) | 12. Compagnie de la Graisse de la Compagnie de la Baie d'Hudson; chez Jos McDougall; coulée Calante et coulée à Gauthier          |
| 2. Maskeg du Cariboo; traverse de la rivière aux Bouleaux   | 8. Poste et magasin de la Compagnie de la Baie d'Hudson à Sainte-Anne  | 13. Côteau à Grouette; chez McQuade; rivière aux Anglais  |
| 3. Traverse de la rivière Tête-ouverte ( <i>Pashandibewsibi</i> en Anishinaabemowin); côteau de la Bataille | 9. Grande-Pointe-des-Chênes ou Pointe-des-Chênes; rivière Seine ( <i>Tchimâhâganisipi</i> en cris des Plaines)             | 14. Maskeg des Liards; côteau des Cochons; chemin de Gaudet   |
| 4. Coulée de Saint-Onge; entrée de l'Épinettière/Cèdrière; maskeg du Diable                                 | 10. La Grande Traverse; maskeg de la Traverse; pied de la Traverse; pointe au cheval à "la mitaine" de Dufresne            | 15. Terminus ouest du sentier Dawson; le remblai du Grand Trône du Chemin de fer Canadien Pacifique; Traverse de la rivière Rouge |
| 5. Grand côteaux de Chênes et chez Vielville; côteau à Cheval; Thibaultville                                | 11. Petite-Pointe-des-Chênes   |   |
| 6. Côteau Pelé; côteau de Harrison  |  |   |

- |   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 1. North-West Angle of Lake of the Woods at Harrison Creek ( <i>l'angle du Nord-Ouest du lac des Bois au crik de Harrison</i> ); "Patridge Creek" ( <i>coulée de la Perdrix</i> )     | 5. "Oak Ridge" and "Vielville's Place" ( <i>grand côteaux de Chênes et chez Vielville</i> ); "Horse Ridge" ( <i>côteau à Cheval</i> ); Thibaultville   | 9. Oak Point ( <i>Grande-Pointe-des-Chênes ou Pointe-des-Chênes</i> )   | 13. "Grouette's Ridge" ( <i>côteau à Grouette</i> ); McQuade's Place; English River ( <i>rivière aux Anglais</i> )  |
| 2. Caribou Bog ( <i>Maskeg du Cariboo</i> ); Birch River Crossing ( <i>traverse de la rivière aux Bouleaux</i> )  | 6. "Pelé's Ridge" ( <i>côteau Pelé</i> ); Harrison's Ridge ( <i>côteau Harrison</i> )  | 10. "The Great Crossing" ( <i>la Grande Traverse</i> ); "Bog at the Great Crossing" ( <i>maskeg de la Traverse</i> ); "Foot of the Crossing" ( <i>pied de la Traverse</i> ); "Horse's Point" at the "mitten" of Dufresne ( <i>pointe au cheval à "la mitaine" de Dufresne</i> ) | 14. "Scrub Bog" ( <i>maskeg des Liards</i> ); "Pig Ridge" ( <i>côteau des Cochons</i> ); "Gaudet's Road" ( <i>chemin de Gaudet</i> )  |
| 3. Brokenhead River Crossing ( <i>traverse de la rivière Tête-ouverte</i> ) ( <i>Pashandibewsibi</i> in Anishinaabemowin); "Battle Ridge" ( <i>côteau de la Bataille</i> )            | 7. "Creek of the springs" or "Creek of Resources" ( <i>La coulée des Sources ou la coulée des Ressources</i> ); "Great Beaver Dam" or " <i>Mistamiscano</i> " (from <i>Mist-amisk-amaux</i> in Anishinaabemowin) | 11. "Little Oak Point" ( <i>Petite-Pointe-des-Chênes</i> )  | 15. Western terminus of the Dawson Trail; the Canadian Pacific Railroad's "Grand Trunk embankment" ( <i>le remblai du Grand Trône</i> ); Red River Crossing ( <i>Traverse de la rivière Rouge</i> ) |
| 4. "St. Onge's Creek" ( <i>coulée de Saint-Onge</i> ); entrance to the "Pine and Cedar Forest" ( <i>entrée de l'Épinettière/Cèdrière</i> ); "Devil's Bog" ( <i>maskeg du Diable</i> ) | 8. Ste. Anne Hudson's Bay Company post and store ( <i>poste et magasin de la Compagnie de la Baie d'Hudson à Sainte-Anne</i> ); Seine River ( <i>Tchimâhâganisipi</i> in Plains Cree)                            | 12. Hudson's Bay Company's "Grease Company" ( <i>Compagnie de la Graisse de la Compagnie de la Baie d'Hudson</i> ); Jos McDougall's Place ( <i>chez Jos McDougall</i> ); "Slow-moving Creek" ( <i>coulée Calante</i> ) and "Gauthier's Creek" ( <i>coulée à Gauthier</i> )      |   |

Le projet commémoratif du Sentier Dawson présente 15 nouvelles balises de signalisation et une série d'expositions artistiques permanentes mettant en valeur les noms traditionnels et le patrimoine historique de la première route entièrement canadienne reliant l'est aux prairies de l'ouest. Ce projet a une portée inter-régionale et complète les recherches, la tournée artistique annuelle et les itinéraires touristiques proposés sur notre site web au [www.dawsontrailtreasures.ca](http://www.dawsontrailtreasures.ca).

The Dawson Trail Commemorative Project features 15 new wayfinding markers and a series of permanent art exhibits highlighting the traditional place names and the historic legacy of the first all-Canadian access road linking the east with the prairies of the west. This project is inter-regional in scope and complements the research, annual art tour and tourism itineraries promoted on our website at [www.dawsontrailtreasures.ca](http://www.dawsontrailtreasures.ca).



EXPO CHEMIN MILLAR DRIVE EXHIBIT



EXPO PARC DAWSON TRAIL PARK EXHIBIT



EXPO PARC HURON/STON DRIVE PARK EXHIBIT



EXPO RIVER COOP LORETTE EXHIBIT



WALK SOFTLY ON THE DAWSON TRAIL which crosses Treaty No. 3 and Treaty No. 1 territories from Thunder Bay to Winnipeg, part of the ancestral lands of the Anishinaabe, Nêhiyawak, Nakoda, and Dakhóta, and the Homeland of the Red River Métis Nation.

MARCHEZ DOUCEMENT SUR LE SENTIER DAWSON qui traverse les territoires des Traités no 3 et no 1, de Thunder Bay à Winnipeg, une partie des terres ancestrales des Anishinaabe, des Nêhiyawak, des Nakoda, et des Dakhóta, la patrie de la nation des Métis de la Rivière-Rouge.

